

# PAGINA MENORQUINA

## DE

# EL BIEN PÚBLICO

Mahón 7 de Junio de 1935

Núm. 600

### Palabras menorquinas

**Vegada (Vez).**—«Stendo *vegadas* mil apa-  
vegada...»—Del soneto de Solismán a D. Quijote,  
de Miguel de Cervantes.  
**Comorte (Consuelo).**—«En tal desmán vuestro  
comorte sea.»—Del mismo soneto y autor.  
**«Descorrot»** es el título de una elegía de Ra-  
món Llull, bien conocida.  
**«Encorrot»** es en menorquín conformarse,  
consolarse y «descorrot» es desconsuelo.  
**Másculo (Varón).**—«...ca segunt él dijo a  
Másculo en la vieja ley, todo *másculo* que nascie-  
ramente sería llamado cosa santa de  
Dios.»—Del «Fuero Real», ley II, título XV,  
partida II.  
**«En menorquín «mascle» es varón o equiva-  
lente.**  
**«Ca (Que, por que)»**—«...et mayormente en Es-  
paña, ca por escusar muchos males que acaescie-  
n, podrian aun seer fechos...»  
**«Onde por todas estas cosas es el pueblo te-  
nido de guardar el fijo mayor del Rey, ca de  
esta guisa, non podría seer el Rey cumplidamen-  
te guardado...»**  
**«Fuero Real», ley II, título XV, partida II.**  
**«Onde (Donde).**—Véase el comienzo del pá-  
rrafo anterior. En menorquín decimos «ont».

LAFUENTE VANRELL

### El campo en Menorca

Según nos decía un amigo hace pocos días, el solo vendedor de árboles traídos de la Península para la plantación y adquiridos por los propietarios, ha vendido a éstos más de TRES MIL arbores y limoneros. Si a esto se añade el número que han vendido otros comerciantes dedicados a este negocio, los huertos en que se crían los árboles y los que tienen algunas fincas para su cultivo, resulta probable que exceda de SEIS MIL el número de árboles frutales que se han plantado este solo año en esta Isla.

Luchando contra las malas condiciones climatológicas, con la escasez de agua, con la avería que algunas gentes sienten por el árbol y con otros inconvenientes, los propietarios y algunos labradores se esfuerzan en extender la plantación de árboles frutales y enriquecer la producción agrícola local. Hay que añadir los algarrobos, encinas, pinos y otras variedades de arboleda útil y productiva, que en cantidad también considerable, van plantando y fomentando los propietarios cuidadosos.

Con todo esto es de esperar que Menorca se vaya repoblando como es de interés general, no solo por lo que la arboleda produce y por lo que embellece los paisajes, sino por lo que regulariza el clima y por la influencia que parece tener en la normalización de las lluvias.

Esta última parte es importantísima para la agricultura y para todos los habitantes de Menorca. Años de sequía prolongada como el presente, en perjuicio de propietarios, labradores, estivaleros y del público todo, son suficientemente angustiosos para que todos contribuyamos dentro de nuestros respectivos medios a que el campo de Menorca se repueble de arboleda y no solo mejore en atractivos para la vista, sino en facilidades para el bienestar de la población rural y en aumento de los rendimientos económicos que tan mercedados se hallan en los últimos años.

Bien es verdad que se necesita un espíritu católico para resistir las acometidas que imprudentemente se han dirigido contra la propiedad y contra todo lo que representa orden, método, trabajo y economía. Si el campo mejora, es debido a su propio esfuerzo y al de quienes invierten estudio, inteligencia y dinero, aun padeciendo persecuciones infames.

Esperamos que llegue el día en que la agricultura obtenga la protección que merece y Menorca halla el apoyo que necesita.

HISPANICUS

### PARA LA FUTURA "HISTORIA DE VILLA CARLOS"

Tal vez algún día haya algún villacarlino activo y entusiasta de su pueblo que se decida a escribir la «Historia particular de Villa Carlos». Creo sinceramente que no llegaremos a tener una historia general de Menorca metódica y aceptable mientras no se hayan publicado las historias particulares de sus poblaciones. Por si hay quien así lo entienda también entre los elementos jóvenes que en los centros de cultura de los diversos pueblos isleños se van formando para ser un día los directores de la generación próxima, insistiremos en dar a luz algunos documentos y en reproducir algunos impresos que se refieren a lo que pudiéramos llamar la vida íntima de cada población menorquina. En realidad, lo venimos haciendo desde algún tiempo al publicar la serie de «Documentos interesantes». En los últimos ejemplares de esta PÁGINA insertamos curioso documento referente a Villa Carlos. Ahora copiaremos un saladísimo impreso relativo a la misma Villa y después otros manuscritos que igualmente guardamos en cartera. Si conseguimos avivar la inclinación de los jóvenes estudiosos a estas tareas históricas y sus afines, sentiremos suficientemente recompensada nuestra labor.

L. L. V.

### Reflexiones políticas

por un habitador de Villacarlos,

Sobre el Papel "Modo de precaver a Menorca de la peste de Malta" dado a luz por el Cirujano don Manuel Rodríguez.

(Copia de un opúsculo de 15 páginas en 4.º publicado en 1813 e impreso en el establecimiento de la Viuda e Hijos de Fábregues.)

Todo racional, desde que llega al uso de la razón, sabe que la peste es un asesinato de la humanidad; un mal que en breves días, o breves

horas acaba con la vida de los hombres; que se contagia o se pega con facilidad sea por contacto, roze o como queran los facultativos; lo cierto es que llegando esta malignidad a un pueblo instantáneamente y a manera de un fuego eléctrico se propaga de unos a otros matando todos los vecinos o en su mayor parte, sin que valga en aquel entonces ciencias ni remedios; por esto no hay hombre sensato, que cuando se trata de precaver a la patria de este daño, no esté bien persuadido que se trata de la conservación de la vida, no de uno u otro individuo, sino de todos; y por lo mismo que quantas disposiciones se tomen, por grande que sea la vigilancia y por muchas las precauciones, nada es por demás; pero todo debe ser regido por la prudencia; pues sin esta es fácil para evitar un caos caer en otro, o tal vez hallar la enfermedad en el remedio.

Estaba bien penetrado de estas verdades cuando llegó a mis manos el Papel «Método de precaver a Menorca de la peste de Malta» por el cirujano don Manuel Rodríguez; y aunque no soy médico ni cirujano, pero la serie de algunos años que mi ocupación fué en las secretarías de gobernadores, me hizo enterar de las Reales Ordenes y sabias disposiciones del gobierno para estos casos; traté con juntas de sanidad; de hombres doctos y zelosos en la materia, y por lo mismo, aunque no soy en nada medroso ni pusilánime, no pude menos de sorprenderme al leer el citado papel: a la sola vista de su tema «Mas vale que por ablar claro a un pueblo Viva algun tiempo asustado, que ocultándole el riesgo Mueva engañado». Confieso que me asusté, creyendo que esto era un aviso a manera de los que se dan a un enfermo, que estando en un eminente peligro de su vida le mandan confesor y Viaticar. Seguí su lectura, y aunque en el principio se me sosegó el animo, pero llegando a los nueve artículos de precaución, que previene el Sr. Cirujano, la leer el 1.º, 2.º, 4.º y 5.º (pues los demás son providencias de salubridad y policía pública muy sabidas ya, que siempre deben observarse haya o no haya peligro de peste) fué mayor mi susto; y dig: de pronto entre mí: A Dios! la cosa es hecha! Reflexioné y quanto más apuraba mi entendimiento mas me confundía: consideraba que todas las cosas tenían disposiciones previas y con-

comitantes: veía que las que ordenaba el señor Cirujano Rodríguez en dichos capítulos nada tenían de aquellas y mucho o el todo de estas; y que no lo decía un cualquiera, sino un facultativo; no podía conciliar esto con la salud que veía en Mahón y Villacarlos, pues en este hace cerca de tres meses y solo han muerto cinco personas y todas de indisposiciones muy comunes: menos podía analogarlo con los partes diarios del lazareto, en donde por una serie de días sin interrupción se expresaba no haber novedad en la salud de los quarentenarios; a esto se añadía el haberme expresado una persona fidedigna que había oído, en unas de las casas de primera gerarquía de Mahón, de boca del mismo facultativo que cuida de dicho lazareto, que en el se gozaba de entera y cabal salud, sin haver ni una leve enfermedad: de todo últimamente no puedo menos de inferir este Dilema. O la peste de Malta se halla ya introducida en alguna parte de la Isla, o a lo menos hay síntomas vehementes de ello; o las disposiciones que quiere tomar el señor Cirujano Rodríguez son impestivas, atemorizantes e imprudentes.

(Continuará)

### Glòsas menorquinas

Sobre se mala anyada del any 1830,

per FRENCESC BORRAS, de Lluçmassanas

- 1 Al gran Deu omnipotent  
suplich qu'em vulgui dunar  
un perfet enteniment  
y llengu per esplicar  
lo que acaba de passar  
a Menorca l'any present.
- 2 Si em concedeix el Senyor  
lo que li he demanat,  
he de compondre un glosat;  
prestaume vostra atenció:  
tracta d'algu, de fredó,  
ventadas y sequedat.
- 3 Al any trenta hem arribat  
y a molts haurá sabut greu  
que tant péssim sie estat  
de vent, geladas y neu;  
axí nos castiga Deu  
per lo que l'hem agravat.

INVENCIÓ DE NOSTRA SENYORA DEL TORO

se confraria a la verge  
*Flora florán.*  
PRIOR—¡Calla!  
SILENO—Pues el sol ja dona lloc  
a la nit, que ab lo seu manto  
cobresca tota la Isla  
forçós es, jo retirarme  
a la aldea. Adios.  
Ab se llecencia Pare. (*S' en van*)  
PRIOR—El Senyor vos beneesca.  
FABIO—¡Jo encés de furia brava (*Ap.*)  
Puis que 'l dia va perdent  
la claredat que li dava  
el Sol, qui s' ausenta ja  
dona a la nit entrada;  
me'n vaig Pare, ab se llecencia  
a la aldea. (*Vasen*)  
PRIOR—Deu vos guardia.  
RONXA—També jo ab se llecencia  
aniré a escampar aygua. (*S' en va*)  
PRIOR—¡Jo aniré al convent  
a rezar l'ofici parvo  
de le celestial Reina  
María, nostra advocada.  
(*Vasen dient*)  
✱—Domine labia me aperies.  
—Et os meum annuntiabit laudem tuam.  
—Deus in adiutorium meum intende.  
—Domine ad adjuvandum me festina.  
—Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

FI DE LA SEGONA JORNADA

BIBLIOTECA DE EL «BIEN PÚBLICO» 57

FABIO—Puis, no hi ha mes que agarrar  
a les mans la llengua, vagla.  
SILENO—Vagla la llengua a les mans.  
PRIOR—Volen investir-se i Flora detent!  
FLORA—¡All Defente i oume Fabio!  
I tu apartet! Que penal  
I tu em detents en l'aire!  
FABIO—Puis, has de oirme que desditvat!  
FLORA—¡Solament dues paraules!  
FABIO—Diga, dons, i abrevia.  
SILENO—¡El meu cor de coratje  
impacient no reposa.  
FLORA—Es, Fabio, tant el contrari  
lo que tu en mi judicas,  
de lo que en veritat passa  
que pods creurer.  
FABIO—No intentis  
satisfere-me lo agravi  
psrque no estic per oír.  
FLORA—El que adora i ama  
el meu cor, eis tu, no mes.  
FABIO—Es en va, Flora, que et cansis,  
que satisfaccions oír.  
FLORA—¡Que rigor!  
FABIO—¡Que penes!  
SILENO—¡Que ansia!  
FABIO—Com suffres t'iblo la cólera?  
SILENO—Com tard tant a la venjansa?  
(*Se investen*)  
FLORA—Al que es maten! Adjutori!  
FABIO—Te he de vencer, o tu matarme!  
SILENO—Me has de matar o te he de vencer!  
(*Surt Ronxa*)  
RONXA—Zip-i-Zap, salpasserades.

4 Comensá l' any vint y nou, a principis de Novembre, cada dia plou qui plou fins a últims de Desembre: tot era plé d' algu sempre, molts perdian es seu sou.

5 La terra estava amarada, pero no hi havia mal; per ses festes de Nadal se mogué se gran ventada, dos dias tramontana que va espargí molta sal.

6 A la tarde es vent finí y la cosa quedá trista; pero ell no pará aquí, molt mes n' hem de pusá en llista: L' endemà es va destubrí una gelada may vista.

7 Es salprux que se ventada va fer surtí de la mar moltes plantas va dexá en se fuya secorrada. Quinas devían está per emplumá se gelada.

8 Tothom estava aturdit y molts tenian tremoló a causa de se fredó que van sufrí aquella nit. Jo vaix treura d' un cucó vidres mes gruxats, qu' un dit.

9 Tot combatud de mals vents y aglassar de se gelada, es dia des innocents. Principiá se nevada. Esso son molts de tormentes rebuts ab una vegada.

10 Devés las nou des malí va comensá a caure neu y ab un termini molt breu tota la terra cubrí. Qui havia de resistí tanta fredó, Deu meul.

11 Esso tot es cosa certa que jo vaix presencí; tota la terra va está tres dias de neu cuberta; qui tenia es bestia sensa resses ni menjá ja comensava a na alerta.

12 Ventada, neu y conglás, ses plantas van du a través. A Mahó es plá d' es verges va quedá com un ermás. No voldria que tornás a fer tan de fret may mes.

13 Gel y neu sensa mesura y una fredó sens igual a los arbres fet gran mal; principalment els de agrura; si tractam de figural, pocs n' ha que tenguin cura.

14 Fos estroplat o mort, tot anava com se vuyá. Es blat que va trobá en brua també li va causá tort y a mo' uastre, un abre tan fort, los va fer caure se fua.

15 De vinyas també n' hi ha, qu' están bastant maltractadas;

es canalons y clutadas no han tret de ses brucadas. ni haurán menesté vermá, y qui las haurá conradas haurá treballat en va.

16 Hey havia neu que feya ona y era costós es frescá. Es moría so bastiá, plant's y colque persona. Qui d' aquesta va escapá supós que hi pensaré estona.

17 Quant se neu va aná mancant, torná continuá ploure y un no se podia moure sino per entre algu y fanc. ¡Quin any tan estravagant; ditxós qui el veurá concloure!

18 Veyent que sempre pluvia, vaix comensá a pensá mal; pensava que tornaria es diluvi universal y pregava a Deu y Maria que no permetessin tal.

19 Ruxada y altre ruxada, gels y neu tot ho fongué. Dia dotze de gené comensá s' altre nevada y va esé se mes gruxada qu' a Menorca s' ha vist fé.

20 Era es tems convalescent y torná a ses agonias; va fer calabruix y vent, ruxades de neu tres dias. Deu enviá aquell torment per un castic de se gent qui usa de picardias.

21 Era neu sensa cordura, que no es pod aponderá; creis que feya calcaña veure pobres sensa pa y bestia sensa pastura. Deu nos vulgui desillurá d' una semblant desventura.

22 Als rics que de tot los sobra els he feya tremolá. Ja poden considerá que havia de fer un pobre, ab molt de tret, poca roba, molt de talent y poc pa.

23 Quant Deu del Cel ho volgué se neu se va desrít y fet y algu seguí fins devés mitjan febre. ¡Ves un pobre jornalé, sensa tení cap dublé, com via de substít!

24 Encare no he acabat de fe se méva musica, jo que s' ivern significa queda bastant explicat, pero hey ha un altre article que ja l' he insinuat.

25 Es primer punt he acabat; aquí es deu fer una pausa y tractarem en s' saltre clausa de ventada y sequedad, que vos diré en brevedat es perjudicis que causa

26 Dos mesos y mitx hey ha qu' es molt poc lo qu' ha plogut; el camp está tan axut que tot s' acaba de seca, y es qui es anat de sembra en será mal reiscut.

27 Si Deu no nos té pietat, Ell qui ho pot remediá, en s' anyada hem d' acabá des modo que va errancat, no hi haurá llegum ni blat. Se gent de que qu' ha de menjá?

28 Se beguda será agra per qui se l' ha d' enviá. Si es tems en qu' es bestia sol engraxá, torna magre, ja estem ferits d' una llaga bastant mala de curá.

29 Se gent no pot treballá, y esso també es molt mal; es pobres perden es pa, es ric perd es seu caudal, se desgraça es general y tots l' hem de suportá.

30 Jo estava molt regirat com veyá que no pluvia, tems que no fos tornat, es tems d' es Profeta Elias, que se gent d' es nostros dias son pitjós que el Rey Acab.

31 Crec que tant de gemegá a Deu devíam da empatá, la nit entre abril y matx un poc ho va remediá. Ell va ploure un bon ratx, pero esso no bastará.

32 Aquesta algu pusá en fatx molta cosa enriada; dia catorse de matx va fer un altre ruxada; tot navegá altre vegada després de tant de malfrax.

33 Dia quinze del corren, San Isidro llauradó, esperava molta gent que acabás de fer sahó, pero va fer molt de vent tramontana y algu no.

34 Tres dias continuá un vent molt fort y furios; la campanya va dexá emb un estat lastimos y molts podrán espigulá sensa tení segadós.

35 Es vinyet que concurrí a donar un gran profit, de brosta s' era vestit y molt de fem que floria ha quedat tot destruit. Si no ho hagúes vist no ho creuria.

36 Si hey havia algun abre vid, s' era carregat de fruita que p' es pobres es una enfula y un bon refresc en s' istiu; es vent molt fort y enudat. Qui gemega, té multu.

37 Pobres que van d' estivades, també es poden lamentá. Ses patatas destrussadas, destruit tot es sindria.

Tots han fet feina de bades y no tendrán que menjá. S' urtullza d' es vergés, meló, carabassa y col, tot es anata a través y axí ningú té consol. Paciencia; axí Deu ho vol y a tots Deu nos guard de mes.

38 Estona podrán pensá en l' any mil vuitcents trenta, y en haver de mesurá daran una bona empenta. Molts no tindrán que menjá y esso es ferida que entra.

40 Jo ho hauré de dexá aná ja que no hi puc ganyar res; qui m' ha escoltat si m' ha enés es meus defectes sabrá y si acás no sé glús es causa que no n' he aprés.

41 De lo qu' he estat atrevit a tothom demanar perdó y mes que a tots al Senyó que m' ha creat y redimit, per endevant li suplic que nos doni, tams millo.

42 Amic lector, per si acás qui ha fet ses glosas demanás, si tu de sebreu tens ganas, lliu un poc mes y veurás que jo som Francesc Borrás, casula de Lluçmessanas.

Dia 25 de Matx de l' any 1880  
(Les còpia dia 15 Matx de 1880—MIGUEL PONS I PONS.—Rubricado)

**COSES DE LA TERRA**  
Col·ligite fragmentos de poesias...

**Gloses de bejenades i fides**  
Si volen sentir bejenades recorreu per ses glosadas; no tingueu descuit de dur-ne un paner buit per posar hi ses boullades.

Aquest any de des de Gners en meulen molt fort los gats, en cometen disbarats una cosa per demés; ses molxes van de través per les gloses terrats.

Ben segurada es s' anyada de moixos i gats petits; n' estarem ben divertits en temps de ses mascarades fins ne farán bejenades els homes, més instruits.

Una broma molt m' agrada ben cregut que us caurá bé; per cinc centims vos daré paper per fer-ne vel lada amb familia riplegada es xistós aquest papé.

Un gall ben arromangat feta coques de patata; dalt es palo d' una fragata, un lleó morí negat dins una bossa de plata.

En som vits un gra d' arena com sa muntanya del Toró; dins es nasarral d' un lloro un vapor fea, quarentena guardat per una ballena vestida de soldat moro.

Un terrible temporal un diumenge demalt; va ploure botes de vi y barrils de peix salat codonyes, ossos, garbes de blat y també pells de conyent.

Un cresplet de moltes mosses qui de correr pretenia contra un tren per fer més via; va posar messions grosses, amb els morts de dins ses fosses ben cregut que guanaria.

Es fossor tot regirat de sentir els morts, parlar de temor es va ficar dins un llucuet esquerdat; motiu de gat y gat brínicos, remeul los i arpadés; si trobau ses gloses fades; es perquè sal hi ha fillat.

Aquestes gloses que desconxiem, nosotres enviá un soldat d' Artilleria, catalá, en es des mes de mars; en carta glose, com en correu, gent d' una carta que s' reb per correu.

Diu ell, que es lector constant dels trabas folklorics que publica se FULLA de Ciutadanes des «Bien Público» i del «Iris» de Ciutadanes; que considera com a benemerita aquesta obra perfer lluir se nostra lengua de la terra.

Gracies, moltes de gracias, per ses bones raules que dirigeix a tots es qui leim aquesta obra, estant sempre an es tornat.

Imp. de M. Sintes, Rotger.-P. Pablo Iglesias, 11.

**INVENCIÓ DE NOSTRA SENYORA DEL TORO**

FLORA—Ajuda Ronxa a despertarlos.  
RONXA—¡Com millor vols que ho fassa?  
(De dins diu el Prior)

PRIOR—Que es esto oh cels!  
(Flora senya)

RONXA—¡Asperges! que penal!  
SILENO—Detenta Fabio, que no sentit el Prior

FLORA—Pues, has de desolament dues  
FABIO—I pues Sileno aparta fins a altre ocasió

SILENO—Dissimolem lo que passa  
(Surt el Prior)

RONXA—Guapo es el meu salpasser per e departir barales

PRIOR—El gran ruido de veus, que hi havia entre vosaltres me ha tingut cuidadós d' examinar lo que passa tement alguna pendencia dels pastors de la comarca.

RONXA—Jo no se res ara veng, que ho digan Sileno i Fabio si se son esgatinysats; jo no som de se barala.

PRIOR—Que s' lo que ha succetit? Que s' mos germans, lo que passa? Tenu alguna pendencia? Heu trevada entre vosaltres alguna rinya?

RONXA—Jo call, Me has de matar o te he de matar?

SILENO—Si nosaltres som amics i vezens en la comarca

**BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO»**

com podém trevar pendencia aunque fos urgent la causa del fonament?

PRIOR—No importa que s' alteran, a vegades los ánimos juvenils per un soplo d' aire vana.

SILENO—Si vostra Paternidad pren motiu de l' algazara que entre nosaltres havia, la juventut es la causa qui bríos acostuma an divertiments desehogarse.

RONXA—A vellacos! jo conec que aixó son amors floranos

PRIOR—Al fin sia lo que sia, lo passat fins aquí basta; uniu-vós, mos fills, uniu-vos les compatencies aparte; vagen i ja que el Senyor tant nos estima i ama que si ens envia traballs son ells, divinos presagis del be que ens espera dar i de la ditxa que ens aguarda I així convé, mos fills donar-lí amoroses gracias en la Eglestia, orant o retirat en la casa.

RONXA—Ja poden pendrer candela voltros dos, qui sou contrares de Plora florán.

PRIOR—Que dius?

RONXA—Berelant-se los dos, pagán